

Étude du programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) :  
Évaluation de l'impact du PANA  
sur l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants

Rapport final  
Année 1



Août 2011

**INTRODUCTION .....**

**CHAPITRE 1 : CADRE CONCEPTUEL .....**

**CHAPITRE 2 : RECENSION DES ÉCRITS.....**

**CHAPITRE 3 : MÉTHODOLOGIE .....**

**CHAPITRE 4 : ANALYSE DES DONNÉES .....**

**CHAPITRE 5 : DISCUSSION DES RÉSULTATS .....**

**CONCLUSION.....**

**RECOMMANDATIONS .....**

Le programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA), lancé le 7 avril 2010, s'insère dans la mouvance ou dans la foulée des stratégies du ministère de l'Éducation de l'Ontario et a pour but de répondre aux besoins d'une société de plus en plus diversifiée. Le présent rapport a été rédigé par l'équipe de recherche de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa à l'intention du ministère de l'Éducation de l'Ontario. Il rapporte les résultats de la première année des travaux de cette étude qui vise à effectuer une évaluation de l'impact de la mise en œuvre du Programme d'appui aux nouveaux arrivants (PANA) sur l'apprentissage des élèves nouveaux arrivants. Ce programme, élaboré pour répondre aux besoins des élèves qui arrivent de l'étranger et qui ne possèdent pas les compétences nécessaires pour intégrer le programme d'études ordinaire en français, est axé sur le développement des compétences essentielles qui vise une transition rapide vers les programmes d'études ordinaires.

### **Chapitre 1 : Cadre conceptuel**

Le cadre conceptuel de l'étude se situe dans une planification pédagogique autour du profil de l'élève. Cette planification doit valoriser l'apprentissage de l'élève au niveau des connaissances des habiletés et des attitudes. Elle prend en compte les facteurs cognitifs et métacognitifs, les facteurs de motivation et les facteurs affectifs, les facteurs développementaux et sociaux, ainsi que les différences individuelles.

La prise en compte de ces différents facteurs permet de soutenir l'apprentissage et le développement des compétences de l'élève, en particulier le développement des compétences langagières. Il devient alors important de :

- Planifier des situations et des activités qui permettent à l'élève d'améliorer ces compétences
- Utiliser des stratégies favorisant la communication chez tous les élèves à tous les niveaux
- Tenir compte des différentes expériences langagières de l'élève
- Planifier des activités de questionnement efficace

### **Chapitre 2 : Recension des écrits**

La recension met en lumière les principaux éléments liés aux résultats scolaires des élèves immigrants et les facteurs explicatifs dans chacun des pays recensés. Elle porte également un regard sur les stratégies utilisées pour améliorer les résultats scolaires et sur la formation des maîtres et le perfectionnement professionnel des enseignants par rapport à la diversité. Finalement, elle aborde la question de la participation des parents à la vie scolaire de leur enfant.

### **Résultats scolaires des élèves**

La barrière linguistique et les disparités socioéconomiques pourraient expliquer les écarts de rendement qui existent entre les élèves issus de l'immigration et ceux des pays d'accueil. Ces derniers font généralement face à de plus grandes difficultés dans leur scolarité.

### **Stratégies**

L'approche plurilingue met en évidence le fait qu'il est important de favoriser le plurilinguisme et de reconnaître la langue d'origine des élèves nouvellement arrivés afin

de faciliter leur insertion scolaire et sociale. Il faut encourager la mise en place d'activités qui prennent en considération les langues des apprenants et favorisent l'intégration sociale et scolaire des élèves. Ces activités permettent aux élèves, particulièrement à ceux qui ont un niveau moins élevé en français, d'acquérir des connaissances métalinguistiques et contribuent ainsi à l'incompréhension (ibid.). Les élèves nouvellement arrivés, leurs parents et les autres élèves peuvent tous bénéficier de telles activités.

La classe d'accueil constitue également un service de soutien linguistique.

### **Formation des enseignants**

Les futurs enseignants doivent être préparés à la diversité culturelle qui existe dans le milieu scolaire et aux pratiques qui seraient susceptibles de soutenir l'apprentissage des élèves issus de l'immigration. Des changements structureaux doivent être apportés à la formation.

L'inclusion de la diversité dans la salle de classe pose également un défi pour les enseignants plus expérimentés. Mieux comprendre ce que la diversité culturelle a comme enjeux permettrait aux enseignants de mettre en place des stratégies qui favoriseraient une meilleure implication des élèves issus de l'immigration dans la salle de classe. Certaines de ces stratégies pourraient toucher aux activités et d'autres à la formation de groupes.

### **Participation des parents**

L'implication parentale joue un rôle essentiel dans le système scolaire. Les familles défavorisées sont davantage impliquées dans le suivi scolaire de leurs enfants. Certains facteurs régissent la participation des familles en situation minoritaire : contraintes de temps, besoins de garderies, problèmes de transport, différences linguistiques et culturelles, manque de connaissance des processus éducatifs dans le pays d'accueil et phénomènes d'exclusion et de discrimination. La communication entre les parents des élèves nouvellement arrivés et l'école constitue une priorité dans les politiques éducatives de plusieurs pays.

En résumé, la situation actuelle des élèves nouveaux arrivants et de leurs familles met en évidence la nécessité pour le système scolaire de s'adapter à cette nouvelle réalité et souligne par le fait même l'importance d'avoir au sein des écoles un personnel enseignant ouvert à la culture. C'est pourquoi l'un des éléments les plus déterminants à prendre en considération lors de la mise en œuvre d'un programme pour les nouveaux arrivants est de faire place à un enseignement ouvert à la culture. Un enseignement ouvert à la culture est une approche pédagogique dont le but est de rendre les occasions d'apprentissage plus pertinentes pour les élèves de diverses origines culturelles. Un enseignement réceptif à la culture permet l'utilisation des connaissances culturelles, des expériences préalables, des systèmes de référence et des styles d'apprentissage des élèves de différentes communautés ethniques et rend leurs apprentissages plus pertinents et efficaces. En misant sur la force des élèves, cet enseignement valide en quelque sorte leur culture. Les décisions prises concernant les programmes d'études sont particulièrement critiques. Il

est essentiel de fournir aux élèves de ces communautés des expériences qui reflètent les valeurs, les traditions et l'histoire de leurs cultures.

### **Chapitre 3 : Méthodologie**

La collecte de données s'est faite par une méthodologie mixte quantitative et qualitative (Creswell & Clark, 2007).

#### **Volet quantitatif**

Pour ce qui est des données quantitatives, celles-ci ont été recueillies à l'aide de deux sondages : l'un à l'intention des enseignants et l'autre à l'intention des parents. Dans le cas des enseignants, ce sont les enseignants des douze conseils scolaires de langue française de l'Ontario qui ont été ciblés et l'accès au questionnaire électronique leur a été donné au moyen de FluidSurveys. Pour ce qui est des parents ayant des enfants inscrits au PANA, des questionnaires papier ont été envoyés à l'école et remis aux élèves dans une enveloppe cachetée par l'entremise de leur enseignant. Les questionnaires destinés aux parents ont été envoyés dans cinq conseils du Sud et de l'Est de l'Ontario seulement. Nous avons opté pour ce choix, car la littérature scientifique souligne que les nouveaux arrivants se retrouvent principalement dans les grandes villes.

#### **Volet qualitatif**

En ce qui a trait aux données qualitatives, celles-ci proviennent d'entrevues semi-structurées et de groupes de discussion. Nous avons utilisé des protocoles d'entrevue individuelle à l'intention des personnes-ressources responsables du PANA au sein des conseils scolaires et des directions d'écoles et des protocoles d'entrevue de groupes de discussion à l'intention des enseignants et des parents.

Les entrevues semi-structurées et les groupes de discussion se sont tenus dans dix écoles élémentaires et secondaires réparties dans cinq conseils scolaires de langue française de l'Est et du Sud de l'Ontario.

En tout, onze conseils scolaires ont accepté de participer à l'étude. Les questionnaires à l'intention des enseignants ont été envoyés aux onze conseils scolaires. Toutefois, six conseils ont confirmé qu'ils n'avaient pas suffisamment d'élèves nouveaux arrivants pour leur permettre de fournir des données relatives à cette population d'élèves. Il restait donc cinq conseils qui ont accepté de participer à l'étude. Ce sont parmi ces cinq conseils qu'ont eu lieu les entrevues semi-structurées menées auprès des parents, des enseignants, des directions et des responsables du PANA au sein des conseils scolaires. Ce sont également les enseignants de ces conseils scolaires qui ont répondu au questionnaire en ligne.

Les parents et enseignants de ces cinq conseils scolaires étaient répartis dans six écoles primaires et quatre écoles secondaires (cinq écoles dans le Sud et cinq dans l'Est). Ce sont dans ces écoles que les entrevues semi-structurées et les groupes de discussion se sont tenus. Les groupes de discussion étaient formés d'une part d'enseignants et de tuteurs et, d'autre part, de parents d'élèves nouveaux arrivants.

## **Collecte des données**

Étant donné que la fin de l'année scolaire représente une période particulièrement occupée pour les écoles, la collecte de données s'est déroulée sur trois mois et a été effectuée d'avril à juin.

Le calendrier suivant résume le déroulement des activités de collecte de données.

## **Chapitre 4 : Analyse des données**

### **Intégration des élèves**

Pour les directions d'école tant à l'élémentaire qu'au secondaire, l'intégration réussie des élèves inscrits au PANA passe par un appui et un encadrement indispensables dès leur arrivée dans l'établissement scolaire. Pour ce faire, différents moyens sont mis en place, tels que le recours aux organismes communautaires, le profil académique de l'élève réalisé à partir d'évaluations diagnostiques et de discussions avec les professionnels et les parents pour connaître des habitudes culturelles et le vécu de leur enfant. Ce choix repose sur le souci d'intégrer l'élève le plus rapidement possible à la culture francophone des écoles de l'Ontario.

Du côté des personnes-ressources, pour les deux niveaux scolaires, il appert que le rôle de ces professionnels est crucial et leur présence indispensable. La prise en compte des élèves inscrits au PANA s'amalgame aux profils réalisés dans le cadre du programme ALF. En effet, les contenus pédagogiques demandent des adaptations similaires. Ayant peu de connaissances de la culture francophone et du système scolaire, ces adaptations permettent un encadrement plus fin en ce qui a trait aux contenus académiques en salle de classe et au soutien apporté à l'enseignant. Pour mieux servir cette population scolaire, les personnes-ressources font appel aux organismes communautaires.

Pour les enseignants de l'élémentaire, les nouveaux arrivants ont peu de connaissances du système scolaire et de la culture francophone, aspect corroboré par les personnes-ressources. Ils apportent leur bagage académique et culturel ce qui les rend vulnérables dans l'enceinte scolaire d'où la nécessité de les encadrer pour qu'ils s'adaptent au système. Au secondaire, cette prise en charge est légèrement différente, certainement en raison de l'âge des élèves. Elle se manifeste plutôt sous la forme d'écoute attentive, de sollicitation de l'élève, de son implication pour qu'il développe un sentiment d'appartenance à une communauté, celle du PANA. On peut donc penser que c'est davantage une relation d'aide qui a pour finalité le développement d'une certaine autonomie. Bien que cela soit également visé à l'élémentaire, il demeure qu'au secondaire le développement psychoaffectif et social de l'adolescent diffère dans la manière d'entrée en relation avec autrui et qu'il faut donc modifier la prise en charge dans l'enceinte scolaire.

### **Pratiques et stratégies**

D'un point de vue purement pédagogique, les pratiques et les stratégies utilisées sont quelque peu, différentes entre les deux niveaux scolaires. À l'élémentaire, la culture d'origine de l'élève est abordée sous l'angle de la comparaison avec la culture canadienne, car les nouveaux arrivants sont au même plan pour les apprentissages scolaires que les autres élèves. Des événements très sporadiques tels que le mois des Noirs, les repas multiculturels, la journée de l'art africain, etc. rendent compte des cultures d'origine des élèves. En termes de stratégies, nous pouvons clairement dire qu'elles revêtent un caractère très humain : jumelage, négociation,

encouragement, différenciation, etc. Les enseignants disent aussi faire de la modélisation pour soutenir leurs élèves.

Au secondaire, les mêmes stratégies sont utilisées. Par contre, un accent plus fort est mis sur l'information à dispenser auprès de l'élève inscrit au PANA, pour les ouvrir sur le monde, sur la société d'accueil et pour combiner les pratiques culturelles. D'ailleurs, les parents sont souvent sollicités pour appuyer ce qui a été fait en classe. Au niveau des écoles secondaires, on peut relever un certain paradoxe ; en effet, bien qu'elles aient davantage recours à une approche culturelle dans la prise en compte de la diversité, cette dernière reste, comme au primaire, bien isolée dans la culture scolaire.

### **Langue de scolarisation**

La langue de scolarisation tant à l'élémentaire qu'au secondaire, l'usage de la langue dans l'enceinte scolaire demeurent exclusif au français, langue de scolarisation. Certaines écoles élémentaires affichent une tolérance à la langue d'origine dans la cour d'école et dans les couloirs, mais elles sont peu nombreuses. On trouve également quelques écoles qui ont mis en place des systèmes d'émulation pour inciter les élèves à parler français.

### **Parents**

Dans cette étude, une proportion de parents est issue des anciennes colonies francophones tant au niveau des écoles élémentaires que secondaires. Ayant déjà comme bagage, et non le moindre, la langue de scolarisation, ils ont donc plus de facilité à suivre et à soutenir leur enfant dans sa vie scolaire quotidienne (devoirs, communication avec l'enseignant, etc.). Toutefois, il apparaît clairement que la méconnaissance du système scolaire entraîne beaucoup d'anxiété, car ils se sentent démunis et visiblement il semble ne pas y avoir de ressources pour les éclairer et les épauler. Pour les parents allophones ce même constat est à faire, mais ils ont en plus une autre difficulté majeure celle de la barrière linguistique. Ainsi, ils voudraient aider leur enfant, mais ne savent pas comment et ne comprennent pas ce que l'école attend d'eux. Ils adaptent leurs référents culturels à la culture canadienne. Assurément, ils veulent faire partie de l'école et de la vie scolaire de leur enfant, mais il semble que leur dessein ne soit pas encore bien défini au sein des politiques choisies dans le programme d'accueil aux nouveaux arrivants.

## **Chapitre 5 : Discussion des résultats**

### **Stratégies de mise en œuvre**

#### ➤ Écoles

L'école doit offrir un environnement d'apprentissage qui s'appuie sur les expériences personnelles des élèves et qui tient compte de leurs antécédents culturels. Elle doit fournir aux élèves l'occasion de participer à des activités scolaires et parascolaires qui leur permettront de développer une variété d'habiletés et de compétences.

#### ➤ Personnel enseignant

Le personnel enseignant doit fixer des objectifs réalistes, concrets, atteignables afin d'accomplir des tâches assignées. La réalisation d'un objectif doit tenir compte de plusieurs facteurs : le temps nécessaire à sa réalisation, la réflexion qui doit l'accompagner, l'effort demandé et les ressources appropriées. Le personnel enseignant doit également informer l'élève des niveaux d'apprentissage et des contenus. L'enseignement et l'apprentissage dans un environnement multiculturel commencent par

le respect des différences individuelles. Les enseignants forment des élèves qui deviendront des individus engagés et actifs dans un programme riche, fondé sur la réflexion et la discussion. La famille, les amis et la communauté doivent participer activement à la réalisation de ce programme.

➤ **Connaissances**

L'information dispensée en classe est efficace et elle influence l'attitude de l'élève dans la mesure où elle est donnée par une personne qui croit au contenu de son message et en qui l'élève a confiance. Si l'élève fait confiance à son enseignant, il n'y aura pas de difficulté au niveau de son attitude ni de son engagement face à la tâche.

➤ **Apprentissage**

Une grande partie des connaissances, des habiletés et des attitudes sont acquises non pas par l'expérience personnelle, directe, mais de manière indirecte, c'est-à-dire par l'observation de ce qui se passe dans l'environnement; plus précisément de la façon dont les autres agissent. C'est ainsi que l'influence des enseignants est très importante et qu'ils servent de modèles pour montrer comment ils se comportent face à certains événements en situations.

➤ **Modélisation**

Un élève apprend beaucoup par l'exemple, étant donné qu'il est entouré le plus souvent d'êtres chers qu'il est porté à imiter. L'enseignant doit développer chez l'élève le goût du questionnement, de la discussion; les élèves apprendront ainsi à défendre une position, à réfléchir, à se questionner et à mettre en œuvre leur créativité, leur goût pour les défis.

➤ **Expérience personnelle**

L'intériorisation d'une attitude ne peut se faire de façon définitive sans passer par l'expérience directe, sans que l'élève ressente lui-même les émotions, les sentiments qui accompagnent la réalisation d'actions concrètes, d'expériences personnelles. Chaque expérience ne produira les effets escomptés que si elle est vécue d'une certaine façon, tant sous l'aspect des gestes accomplis que sous l'angle des réflexions qui l'accompagnent ou qui en découlent.

➤ **Domaine scolaire**

Le troisième type d'apprentissage est en rapport direct avec les contenus spécifiques des programmes. À des degrés divers, et selon la nature même de ce qu'ils représentent comme apprentissage, plusieurs contenus de programmes ont un lien direct et immédiat avec le domaine des émotions, des sentiments, des attitudes, des valeurs. Pour que l'élève s'épanouisse, il est crucial que le stress soit géré. La métacognition joue un grand rôle dans cette gestion. Il s'agit d'aborder une tâche en la planifiant, en cherchant à lui donner une signification. Il faut aussi en cerner les difficultés en évaluant ses connaissances (les données que l'on possède) et que l'on recherche (l'inconnu). Il faut offrir à l'élève des activités cohérentes qui lui permettront de développer certaines habiletés.



### Axes prioritaires d'un programme axé sur l'apprentissage

- Des interventions qui tiennent compte de l'hétérogénéité des élèves.
- Des interventions pour renforcer les apprentissages et faire acquérir des savoir-faire (nouvelles technologies).
- Des activités pour socialiser (à l'école).

Des activités pour tisser des liens (ouverture / sur le monde / sur l'extérieur).

### Conclusion

En conclusion, le PANA est un programme novateur qui facilite la transition du nouvel arrivant vers le système régulier. Toutefois, pour optimiser sa mise en œuvre, il faudrait prévoir, pour les enseignants, plus de formations ciblées, c'est-à-dire des formations qui parlent de leur réalité scolaire avec les savoirs théoriques qui s'y rattachent. Cela pourrait être l'occasion de construire un pont entre les milieux scolaires et universitaires... De plus, sachant le rôle majeur que tient la personne-ressource dans l'enceinte scolaire, il faudrait libérer plus de moyens financiers pour qu'elles puissent œuvrer à temps plein dans toutes les écoles desservant une clientèle de nouveaux arrivants. Dans un autre registre, au regard de ce qui a été dit dans cette dernière partie, il serait souhaitable de repenser l'approche préconisée auprès des enseignants dans un tel programme. En autorisant la culture des élèves à entrer dans le milieu scolaire, un autre pont, celui de l'école-famille serait plus facile à édifier et permettrait aux parents, qui, pour la plupart, ont exprimé de grandes difficultés à comprendre le système scolaire et les attentes académiques, à non seulement s'intégrer à la vie scolaire et sociale, mais aussi à partager ce qu'ils ont à offrir au milieu, à savoir leur bagage culturel et leur motivation à être partie prenante dans la société d'accueil. Ainsi, il ne sera plus juste question de légitimer la culture de l'école au sein de la famille, mais aussi de reconnaître la richesse de la diversité culturelle que les immigrants emportent avec eux et qu'ils souhaitent partager pour autant que cela soit possible.

## RECOMMANDATIONS

### **Formation :**

#### **Communauté d'apprentissage professionnel (CAP)**

1. Renforcer les liens de collégialité au sein des équipes d'enseignants pour que chacun puisse contribuer à la réussite d'un tel défi, notamment par des discussions informelles avec les enseignants à travers les communautés d'apprentissage professionnel (CAP).
2. Offrir davantage de formations à l'intention des enseignants et qu'ils soient plus solides et mieux préparés. Il faudrait que ces formations permettent aux enseignants de partager leurs expériences et de mieux se préparer à l'aide d'outils pédagogiques adéquats.
3. Encourager les enseignants à développer une pratique réflexive leur permettant de planifier des activités appropriées.
4. Organiser des rencontres plus fréquentes pour discuter de la mise en œuvre des différents aspects du programme afin de permettre une meilleure prise en charge des élèves inscrits au PANA.

#### **Sensibilisation à l'interculturel**

1. Bien comprendre l'histoire des élèves, c'est-à-dire d'où ils viennent, ce qu'ils ont vécu ou encore quelles ont été les interruptions dans leur scolarité. Il importe de les mettre à l'aise pour qu'ils apprennent dans des conditions optimales.
2. Tenir les enseignants informés au sujet des pratiques pédagogiques qui favorisent l'ouverture à la culture et qui répondent aux besoins des élèves.

#### **Ressources**

1. Développer des programmes et des activités avec des associations communautaires pour faciliter l'intégration des nouveaux arrivants.
2. Élaborer davantage de ressources pédagogiques ciblées vers la population scolaire visée. Ils souhaitent donc avoir du matériel pédagogique qui leur permettrait, par exemple, d'adapter les matières à enseigner en classe (études sociales, français, mathématiques et sciences et technologie) ou encore d'enseigner à des élèves pour qui le français est une langue seconde ou étrangère pour mettre en œuvre le programme PANA. Pour les

ressources humaines, les personnes-ressources et les enseignants soulignent l'importance de former des experts, d'avoir des gens chevronnés autour d'eux pour les guider dans leur démarche pédagogique.

### **Partenariat**

Élargir le programme pour inclure les parents dans ce processus afin de permettre un meilleur encadrement à l'élève.

### **Autres**

Disposer de plus de moyens financiers, plus de ressources humaines, des évaluations plus ciblées et régulières, et des liens mieux établis entre les différents curricula. Plus précisément, il semblerait, entre autres, que certains flous soient présents dans les contenus à transmettre ce qui rend difficile l'appropriation du programme. Dans cet ordre d'idées, un certain nombre d'enseignants pense aussi que le programme mériterait d'être affiné, ajusté, afin de rendre compte plus justement de la réalité scolaire.